

商务英语的语言特点及翻译策略

马 晶

(攀枝花学院 外国语学院,四川 攀枝花 617000)

【摘要】商务英语是一门英语语言和国际商务的交叉学科,有其自身独特的语言特点,在翻译过程中需要遵循一些相应的原则和策略。本文从词汇、句法、套语、文化和修辞这五个方面探讨了商务英语语言的特点及翻译策略。

【关键词】商务英语;语言特点;翻译

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)04-0012-04

商务英语是一门英语语言和国际商务的交叉学科,它既涉及到英语语言能力的培养,又对商务专业知识的掌握提出了很高的要求,是以上两种能力结合的集中体现。商务英语有其自身独特的语言特点,在翻译过程中需要遵循一些相应的原则和策略。

一 商务英语专业性词汇和术语多,翻译需精确

商务英语在词汇使用上的最大特点是对专业性词汇的精确运用,其中包含大量专业术语,准专业术语,缩略词,以及复合词等。

例1: CIF (Cost, Insurance and Freight, 到岸价)

Value-added tax (增值税)

e-business (电子商务, 被列入美国2000年年度流行词语之一)

slumpflation (萧条膨胀, 指经济萧条与通货膨胀的时期或状态)

Bank of China will instruct its agent bank in the U. S. to open a letter of credit. Price: \$ 4.9 per yard, CIF C3% New York. Payment should be made by confirmed, irrevocable L/C payable by draft at sight. (中国银行将通知它在美国的代理行开具信用证。价格为成本保险费加运费至纽约, 每码4.9美元, 包含3%的佣金。付款方式为使用保兑的、不可撤销的即期信用证支付。)

准专业术语指的是那些在不同学科中都使用但意义所指不同的词汇, 其中有相当数量的词汇属于普通常用词汇。例如memory一词在日常英语中指“记忆”, 而在计算机技术中指“存储器”、“内存”; frame一词在日常英语中指“框架”, 而在机械产业中指“机架”, 在电讯技术中又当“帧”、“镜头”讲。

商贸文章中对词语的要求, 是相当严谨和精确的, 商贸英语应用的国际普遍性和信息传递的国际有效性决定了商贸英语的许多专业性词汇必须说

法固定、约定俗成。因此, 译者在翻译过程中不能随意改换用词, 创造术语或盲目搭配, 同时在起草和翻译前, 要勤查相关专业辞典或书籍, 对每个词汇和术语进行精确的选择。

我们在翻译专业性较强的经贸文章时, 往往感到影响理解的不是句子本身, 而是其中所蕴涵的专业知识和术语, 即使是外语专业高年级的优秀学生在试译经贸类文献时也常常觉得难度很大, 可以看出, 掌握专业词汇和相关的商务运作知识对于经贸文献的翻译是极为必要的。

二 商务英语句法规范, 翻译需严谨

1、商务英语句子中存在大量非限定性动词, 祈使句, 及情态动词。非限定性动词有三种: 动词不定式、动名词和分词(含现在分词和过去分词)。

例2: ... Specialized foreign trade corporations in carpet business, various other foreign trade companies vested with the authority to export carpets and 108 carpet factories from all over the country will take an active part in this exhibition. (……来自全国各地的专业外贸公司和有地毯出口经营权的各类外贸公司以及108家地毯生产厂家踊跃参展(第20届中国地毯交易会)。)

该句中使用了非限定性动词 vested with the authority to export carpets 做后置定语来修饰 various other foreign trade companies.

例3: Washing: Soak the clothes in warm water below 30° C for a while before you brush them slightly. Dry by airing after squeezing the water out. Avoid machine cleaning and drying in the sun. Don't wring out. No coloring. (译文略)

该衣物洗涤说明书中使用了众多祈使句来表达一系列的命令和注意事项。

2、被动语态在商务英语中的使用也十分广泛, 值得我们重视。在商务文书的抱怨信、索赔函等传

递“坏消息”的信函写作中,为了保全对方的面子和体现商务英语的礼貌原则(Politeness Principle),使用被动语态使语气更委婉、礼貌;商务活动中的一方向另一方发出命令、请求(如要求对方降价、要求对方提前发货等),或者向对方施加压力时,为了避免生硬的语气,避免给对方以盛气凌人的感觉,通过使用被动语态把要求和指令变成间接指令;在产品广告、介绍等推广宣传产品或企业的商务语篇中,使用被动语态来体现其内容的客观性、真实性,避免吹嘘之嫌;在商务合同、条约、商议函的撰写中,使用被动语态使语气更客观、公正。

例 4: I am requested by the Procurement Department of our company to inform you that the stainless steel we ordered from your company has not yet been delivered. According to the sales contract, however, the steel should have been delivered not later than June 12th(last Thursday). Will you be so kind as to institute enquires concerning this non-delivery as our construction work is being seriously delayed?(我公司采购部委托我通知贵公司,我方从贵公司订购的不锈钢至今未见发货。而按照合同规定,贵公司最迟应于6月12日,即上周四发货完毕。由于我方施工工作因此已受到严重延误,恳请您过问一下此事为盼。)

该段落是一个成功地照顾到商务英语礼貌原则的例子。作者通过使用多处被动语态,明明是质问对方因何没有按时发货,以致造成我方施工工作延误,但读者在字里行间却体会不到有任何抱怨、责怪的意思和负面的情绪,这样处理,既有利于问题的解决,又顾及到了对方的面子。

由于英语重形合,而汉语重意合(即:重语句间内在的逻辑关系,而不是形式上的曲折变化),汉语中被动语态使用得也非常少,在语态上表现为“受事格施事化倾向”,因此,翻译中通常要采用语态变换法,把英语被动语态变成汉语主动语态,同时运用一些词汇手段或句法结构,来实现上述提到的英语原文中被动语态的各种语用目的。

3、商务英语的文体较为正式,句式规范。纵观很多商贸英语的资料文献,会发现商贸英语的句子一般较为简短,带两个以上从句的主句并不多见,这是由国际商贸活动中信息传递效率的要求所决定的,现代社会的商界人士越来越繁忙,其使用的商务英语也更加趋于简单化,冗长而结构复杂的句子不利于人们的理解,甚至容易产生误解,译者在进行英汉互译时要遵从此规律,灵活处理,尽量使

用简单句,简短并列句或简短复合句。

例 5: 宁波保税区不断加快交通、能源、通讯方面的建设,能源充足,供电、供水以及通讯网络完善。可保证各厂商用水、用电,程控电话直拨世界各地。

译文 1: Ningbo Free Zone has devoted great efforts to the construction of transportation, power and communication in order to keep enough supply of water and power and good service of the communication net with program-controlled telephones communicating with people all over the world.

译文 2: Ningbo Trade Zone Administration has tried hard to develop its traffic facilities, power and communication. Now the supply of water and power is adequate. The communication net is convenient. Program-controlled telephones can help you to contact with people all over the world.

试比较上面 1 和 2 两种译法,译文 1 全段只有一句话,读者看后有如坠云里雾里之感,需再读第二遍第三遍才明了句意。译文 2 则使用四个简洁明了的简单句,一下子就把事情的来龙去脉交待清楚了。

但是也存在一些例外情况,就是在商务合同、条约以及招投标文件中。由于这些文件的法律属性,为了使其内容、定义或条款的表达精确无误,为了使语句的逻辑结构更加严密,句子结构通常会比较复杂。体现在修饰限定成分多,长难句多,长句中以从句套从句使用的结构较多,给译者的理解和表达带来一定困难。这时,妥善而熟练地分析句子结构,把握句子主干,准确定位修饰限定成分的能力就非常重要了。

例 6: The provisions of paragraph 1 of this article shall not require the elimination of any preferences in respect of import duties or charges which do not exceed the levels provided for in paragraph 4 and which fall within the following descriptions. (任何有关进口关税和费用的优惠待遇,如不超过本条第四款规定的水平,而且在下列范围以内,不必按照本条第一款的规定予以取消。)

该句中 in respect of import duties or charges 是介词短语做后置定语,来修饰 any preferences; which do not exceed ... fall within the following descriptions 是两个并列的定语从句,来修饰前面的 any preferences in respect of import duties or charges; provided for in paragraph 4 是一个过去分词短语来修

饰前面的 the levels, 相当于一个省略了 which are 的定语从句。

三 商务英语中存在大量套语, 翻译需固定

国际商贸的工作性质决定了商务英语中存在有大量套语, 国际商贸活动非常讲究效率, 信息传递被认为是第一位的, 贸易各方使用程式化的套语会便于让对方理解信息和接受信息, 从而加快了信息在国际商贸活动中的传输速度。

最为常见的是一些表达一定感情色彩的交际性套语。

例7: 对您的大力协助, 我谨代表大连市政府表示衷心的感谢。

On behalf of the Dalian Municipal government, I wish to express our heartfelt thanks to you for your gracious assistance.

例8: 现在我提议, 为了…和…之间的合作, 为了参议员的健康, 干杯!

At this point, I propose a toast: to the cooperation between … and …, to the health of the senator, cheers!

例9: 女士们先生们, 欢迎各位光临! 会议很快就要开始了, 请尽快就坐。

Ladies and gentlemen, welcome to our hotel! The conference would start soon. Please get yourself seated. Thank you.

除交际性套语之外, 套语也大量在商贸函电中出现:

例10: We are making an offer for the following, subject to our company's final confirmation.

兹开下述报盘以我方最后确认为准。

例11: In reply to your fax dated April 9th, we are enclosing this order, No. SX0014.

作为对贵方四月九号传真的回复, 我方特随函附上第 SX0014 号订单。

在长期的国际商务交流活动中, 形成了一系列说法固定的、非常实用的套语, 它们已经被商界广泛接受, 只要译者平时多留心, 多注意归纳积累, 就可以得心应手地去运用和翻译。

四 商务英语蕴涵丰富的文化因素, 翻译需灵活

文化深深根植于语言, 语言蕴涵丰富的文化因素。我们知道, 对外语工作者和外语专业学生来说, 语言的掌握决不仅仅是对单词和句子的掌握, 还应包括对目标语言中文化的理解和掌握。文化因素渗透在国际商务活动之中, 并对其起到很重要的作用。不同的国家和民族有着不同的历史背景、语言文化、社会风俗习惯, 在英汉语言文化中, 某些

商务英语词语与汉语所指表面上一致, 而涵义却不相同。这就是语言文化差异。可以说商务英语的每一个环节都涉及到中西方文化差异问题。

涉外商务翻译是跨文化交际中沟通思想的手段, 在此过程中, 能否跨越文化障碍, 避免文化冲突, 这是国际商务活动能否顺利开展的关键。从事国际商务英语翻译的人员决不能只重视语言知识和技能, 而忽略了商务文化介入, 导致语言与文化脱节。应当尽可能多地去学习、了解本国和别国的文化差异, 把握好两种文化的深厚底蕴和内涵, 在翻译过程中尽量做到文化信息对等。这样才能更好地发挥国际商务活动中语言的交流和沟通作用。

如前几年常说的“亚洲四小龙”, 用英语表达是“the Asian Four Tigers”或“Four Tigers in Asia”, 由于“龙”这个词在英语国家的人们心目中所引起的联想是一种邪恶的化身、罪恶的象征, 与我们汉语中的吉祥物“龙”在感情色彩上有较大的差异, 故不译为“the Asian Four Dragons”; 再比如“flagship product”一词的字面意思是“旗舰产品”, 但是为了照顾汉语的文化传统和表达习惯则转译为“龙头产品”更为合适。

我们都知道, 杭州的西湖藕粉是华夏闻名的滋养品, 历史上曾被作为“贡粉”每年进献给皇帝, 但这对于西方人士来说却鲜为人知, 当翻译人员根据具有权威性的《汉英词典》中“藕粉”的英译“Lotus Root Starch”向外宾作广告宣传时, 很多人仍是不愿意购买, 原因就在于 starch 一词, 因为多吃 starch 容易发胖, 而很多西方人都怕发胖。后将 starch 改成 powder 或 pudding, 购者明显增加。

类似的例子不胜枚举, 我们可以看到, 特别是在进行商标翻译、产品广告翻译、和有关进出口产品的翻译时, 译者更要了解异域人民审美心理, 熟悉文化差异, 具有敏锐的文化嗅觉, 才能更好地把我们国家的产品推广到国际市场去。

五 广告英语注重修辞运用, 翻译需精彩

商贸英语句子大多数情况下淡于修饰, 不带有浓重的感情色彩, 这有助于直截了当地、客观地传递信息。比较注重修辞手法运用的是商贸英语的一个特殊分支——广告英语, 目的是强化商业广告的传播功能和可接受性, 加深观众印象, 提高所宣传产品的吸引力。

广告英语中常用的修辞方法有比喻(Figure of Speech), 拟人(Personification), 押韵(Rhyme), 双关语(Pun), 排比(Parallelism), 重复(Repetition), 仿拟名句(Parody)等。

例 12: Big thrills, small bills. (大刺激,小花费。其中 thrills 和 bills 押尾韵,该广告语读来琅琅上口,易识易记。)

例 13: Give a Timex to all, and to all a good time. (“Timex”牌钟表广告:准确时间,度过好时光。该广告语中使用了双关的修辞手法:a good time 既指“准确时间”,又指“度过好时光”。)

广告英语中修辞的翻译和处理可以说是一个再创作的过程,为了使翻译过来的文字对目标语受众产生等效的美感和劝说、诱导作用,译者应遵循“功能对等”的翻译原则,在着手翻译前首先要洞察原语广告的修辞特征,翻译时,既要照顾到目标语受众的接受心理,又要尽可能地去保留、再现原语广告的修辞特征。

以上笔者从词汇、句法、套语、文化和修辞这五

个方面探讨了商务英语语言的特点及翻译策略。熟悉和掌握商务英语语言特点对涉外商务翻译有着很强的指导作用。此外,在进行商务英语翻译之前,准备工作也是非常必要的。一篇经贸文章往往涉及许多方面的知识,包括专业技术、经济贸易、法律法规等众多学科领域。因此,在着手翻译之前,应首先确认准备翻译的是一篇何种内容和类型的经贸文件,提前熟悉一下有关部门的专业知识和需要准备的材料与词汇。

常用的翻译方法有完全对译、部分对译以及两者相结合。除此之外,还要进行一些艺术加工,即合并、拆分、引申、增加、删减、补充说明等,才能圆满地完成翻译任务,达到现在大家普遍认同的、刘法公先生所提出的“忠实、准确、统一”的商务英语翻译标准。

注释及参考文献:

- [1]蒙兴汕.实用汉英翻译[M].四川大学出版社,2004.
- [2]刘法公.商贸汉英翻译专论[M].重庆出版社,1999.
- [3]张新红.商务英语翻译:英译汉[M].高等教育出版社,2003.
- [4]郭著章.英汉互译实用教程[M].武汉大学出版社,2003.
- [5]陈新.英汉文体翻译教程[M].北京大学出版社,1999.
- [6]洪明.商务英语语篇中被动语态的语用功能[J].美中外语,2005,6(3).

Language Features and Translation of Business English

MA Jing

(School of Foreign Languages and Cultures, Panzhihua College, Panzhihua, Sichuan 617000)

Abstract: Business English is an interdisciplinary subject of both English language and international business. Because of its unique language features, people have to follow some relevant rules and principles during the process of translation. In this article the author has analyzed the language features of Business English and offered a few translating strategies to Business English translators.

Key words: Business English; Language Features; Translation

(责任编辑:张俊之)